

**East Gate / Southern Courtyard Entrance** 南園入口/南园入口

*Horizontal plaque – reading right to left:*

間人上天 间人上天 Heaven on earth

*Right-side plaque:*

別苑可通幽 任婆娑 深塢飛花小橋流水

别苑可通幽 任婆娑 深坞飞花 小桥流水

A garden leads to a secluded place where one can dance and whirl, while blossoms fall and water flows beneath a small bridge.

*Left-side plaque:*

高軒供眺遠 試俯仰 平沙落雁玉宇搏鵬

高轩供眺远 试俯仰 平沙落雁 玉宇搏鹏

A high pavilion provides a distant view.

One can see wild geese, rise, dive, settle on level sand.

Such a magnificent scene!



# 知春園詩集

## Knowing The Spring Courtyard Poetry

Chinese couplets are a poetry form dating back at least 2,000 years and traditionally placed on the sides of doors. They follow a concise, set structure and ideally convey subtle and deep meaning.

*Composed by poet Dachun YANG of Chongqing  
Calligraphy by Jinglun MIAO or Chunyuan ZHAO*

### **South Gate / Entrance** 入口

*Horizontal plaque – reading right to left:*

華園西 Seattle Chinese Garden

*Right-side plaque:*

西窗燭剪巴山雨 西窗烛剪巴山雨

Trimming candles by the western window; Ba Mountain rain.

*Left-side plaque:*

華萼香飄海國春 华萼香飘海国春

Fragrance of beautiful flowers drifting to spring overseas.

*Notes: Western refers to Seattle and Ba to Chongqing.*

*Traditional characters are on the left side and simplified on the right.*



### Elisabeth Carey Miller Garden

(Pine and Rockery Garden)

一 竹  
院 梅  
獨 相  
留 映  
春 趣

Complimenting each other  
bamboo and plum  
try to hold spring  
in the courtyard

*Written by Stella Chien in honor of Elizabeth Carey Miller,  
plantswoman, gardener, philanthropist, and  
friend of the Seattle Chinese Garden.*

## Knowing The Spring Courtyard 知春園/知春园

*Dedication plaque – reading right to left, top to bottom:*

西海之岸，長江之濱	西海之岸，长江之滨
兩地交好，天涯比鄰	两地交好，天涯比邻
共建西華，協濟同心	共建西华，协济同心
竹苞松茂，意匠經營	竹苞松茂，意匠经营
鶯飛草長歲在甲申	莺飞草长，岁在甲申
錦濤主席，首訪西城	锦涛主席，首访西城
賓主歡洽，大會群英	宾主欢洽，大会群英
愛建斯院，以志斯行	爱建斯院，以誌斯行
巴山巍巍，渝水清清	巴山巍巍，渝水清清
咫尺萬里，永壯園林	咫尺万里，永壮园林

The West Coast of America, the shores of the Yangzi River;  
Two distant places became good friends, as though neighbors.  
Together we build Xi Hua Yuan, cooperating harmoniously.  
With elegant bamboo and luxuriant pines, the Garden is built  
with skill and care.  
In early summer of 2004, when warblers fly and grass grows long,  
Chairman [Hu] Jintao first visited Seattle.  
Guest and host in happy accord, with many prominent people,  
We lovingly build this garden to mark the event.  
Ba Mountain is magnificent, Chongqing's rivers are clear;  
Though faraway, they seem close.  
This garden will last forever.

## Main (North) Gate 正門

*Horizontal plaque – reading right to left:*

風巴國海 风巴国海 Overseas country with Sichuan style

*Right-side plaque:*

月共故鄉明 清溪曲似巴江水  
月共故乡明 清溪曲似巴江水

The moon shines here and in my hometown.  
The clear meandering stream resembles the Ba River.

*Left-side plaque:*

日浮滄海闊 飛閣遙分縉嶺霞  
日浮沧海阔 飞阁遥分缙岭霞

A soaring pavilion parts Jinling's rubescent clouds.

*Note: Jinling refers to a mountain in Chongqing.*

